

СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С НАИМЕНОВАНИЯМИ ВНУТРЕННИХ ОРГАНОВ
В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В течение многих лет в лингвистике наблюдается особый интерес к изучению фразеологических единиц, определению их структурных, семантических, типологических особенностей. Так, было установлено, что среди единиц, входящих в состав фразеологизмов, чрезвычайно высокую активность демонстрируют соматизмы, такие как *das Auge* 'глаз', *der Kopf* 'голова', *die Nase* 'нос' и др., т. е. прежде всего наименования непосредственно наблюдаемых частей тела.

В нашем исследовании мы обратились к фразеологизмам, компонентом которых является наименование сердца – одного из важнейших внутренних органов человека. На материале немецкого и русского языков выделен корпус соответствующих ФЕ и проанализирована их семантическая принадлежность. Материал исследования составил 93 фразеологизма в немецком языке и 78 фразеологизмов в русском языке.

В ходе проведенного исследования было выявлено, что фразеологизмы с компонентом *das Herz / сердце* принадлежат к таким семантическим группам, как «Тревога», «Любовь», «Мышление» и «Гнев». Обращает на себя внимание тот факт, что наполняемость данных групп исследуемыми ФЕ, как правило, варьируется в немецком и русском языках. Так, семантическую группу «Тревога» в немецком языке представляют 4 ФЕ, например, *es drückt ihm fast das Herz ab* 'кто-то обеспокоен, потрясен' и др., а в русском языке аналогичную семантическую принадлежность демонстрируют 6 ФЕ с исследуемым компонентом, например, *сердце падает (дрогнуло, оборвалось)* 'о внезапном ощущении тревоги, испуга'.

К семантической группе «Любовь» принадлежат 11 ФЕ с компонентом *das Herz (j-n. ins/in sein Herz schließen* 'полюбить кого-то' и др.) и 7 ФЕ с компонентом *сердце: пасть, запасть на сердце* 'сильно понравиться, овладеть чьими-то думами, помыслами'. Семантическая группа «Мышление» и в немецком, и в русском языках представлена тремя ФЕ: *etwas im Herzen bewegen* 'напряженно думать над чем-то', *читать в сердцах* 'угадывать чьи-либо мысли, желания'. Среди всех выявленных семантических областей, к которым принадлежат исследуемые ФЕ, только семантическая группа «Гнев» представлена фразеологизмами русского языка и не имеет конститuentов в немецком языке: *в сердцах* 'в порыве раздражения' и др.

Таким образом, фразеологизмы с компонентом *das Herz / сердце* в немецком и русском языках демонстрируют схожую семантическую принадлежность, которая, вероятно, объясняется близостью функций, приписываемых носителями языка данному органу. Вместе с тем установлены некоторые количественные и качественные расхождения, что свидетельствует об отсутствии полного параллелизма между исследуемыми фразеологизмами в немецком и русском языках.